



**UNIVERSIDAD NACIONAL
TORIBIO RODRÍGUEZ DE MENDOZA DE AMAZONAS**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN
Y CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN**

**ESCUELA PROFESIONAL DE EDUCACIÓN
INTERCULTURAL BILINGÜE**

**TESIS PARA OBTENER
EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO EN EDUCACIÓN
PRIMARIA INTERCULTURAL BILINGÜE**

**NIVEL DE COMPRENSIÓN LECTORA PREDOMINANTE
EN LENGUA ESPAÑOLA Y AWAJÚN DE ESTUDIANTES
DE CUARTO GRADO DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA
N° 16359 DE TEMASHNUM, IMAZA, 2019**

**Autores: Bach. Alejandro Juwau Dupis
Bach. Ormecinda Yubau Chiwan**

Asesor: Dr. José Darwin Farje Escobedo

Reg. (...)

CHACHAPOYAS – PERÚ

2020



**UNIVERSIDAD NACIONAL
TORIBIO RODRÍGUEZ DE MENDOZA DE AMAZONAS**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN
Y CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN**

**ESCUELA PROFESIONAL DE EDUCACIÓN
INTERCULTURAL BILINGÜE**

**TESIS PARA OBTENER
EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO EN EDUCACIÓN
PRIMARIA INTERCULTURAL BILINGÜE**

**NIVEL DE COMPRENSIÓN LECTORA PREDOMINANTE
EN LENGUA ESPAÑOLA Y AWAJÚN DE ESTUDIANTES
DE CUARTO GRADO DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA
N° 16359 DE TEMASHNUM, IMAZA, 2019**

**Autores: Bach. Alejandro Juwau Dupis
Bach. Ormecinda Yubau Chiwan**

Asesor: Dr. José Darwin Farje Escobedo

Reg. (...)

CHACHAPOYAS – PERÚ

2020

DEDICATORIA

Dedico este trabajo a mis hijas Yanny, Fabiola y Nitza, quienes son la razón de mi vida y de mi superación, y son también los que me transmiten su fuerza para luchar contra la adversidad.

Alejandro

A Dios por guiar mi sendero y por estar siempre pendiente de mí.

A mis hijos Samir, José y Ángel por ser el motivo principal para mi superación.

Ormecinda

AGRADECIMIENTO

Muy agradecidos de:

La Profesora Gumercinda Duire Sunguinua, directora de la Institución Educativa primaria N° 16359 de la comunidad awajún de Temashnum, por brindarnos las facilidades para desarrollar nuestro estudio de investigación.

A la profesora Karina Chumap Timias, docente de aula del cuarto grado de estudios de la Institución Educativa Primaria N° 16359 por permitirnos trabajar con sus estudiantes durante el trabajo de campo.

Al profesor José Darwin Farje Escobedo, por habernos apoyado brindándonos sus orientaciones durante todo el proceso de desarrollo de la investigación, en su condición de asesor.

A las autoridades de la Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza y también a la Decana de la Facultad de Educación y Ciencias de la Comunicación y particularmente a la Escuela Profesional de Educación Intercultural Bilingüe, por formarnos profesionalmente como educadores.

**AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL TORIBIO RODRÍGUEZ
DE MENDOZA DE AMAZONAS**

Dr. POLICARPIO CHAUCA VALQUI

Rector

Dr. MIGUEL ÁNGEL BARRENA GURBILLÓN

Vicerrector Académico

Dra. FLOR TERESA GARCÍA HUAMÁN

Vicerrectora de Investigación

Dra. WALTINA CONDORI VARGAS

**Decana (e) de la Facultad de Educación
y Ciencias de la Comunicación**

VISTO BUENO DEL ASESOR

El que suscribe, en cumplimiento al Reglamento General para el Otorgamiento del Grado de Bachiller, Maestro o Doctor y del Título Profesional en la Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas, da el visto bueno a la tesis titulada:

Nivel de comprensión lectora predominante en lengua española y awajún de estudiantes de cuarto grado de la Institución Educativa N° 16359 de Tamashnum, Imaza, 2019; de los Bachilleres: Alejandro Juwau Dupis y Ormecinda Yubau Chiwan, la misma que fue elaborada de acuerdo a la metodología y en concordancia al esquema de la Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas.

Chachapoyas, Diciembre de 2020



Dr. José Darwin Farje Escobedo

DNI 33418954

JURADO EVALUADOR DE TESIS



Dr. Edward Enrique Rojas de la Puente
Presidente



Mg. Bety Pasión Canta Ventura
Secretaria



Ing. Sonia Edith Sánchez Díaz
Vocal



ANEXO 3-K

**DECLARACIÓN JURADA DE NO PLAGIO DE TESIS
PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL**

Yo ALEJANDRO JUWAW DUPIS

identificado con DNI N° 33763864 Estudiante()/Egresado (X) de la Escuela Profesional de
EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE de la Facultad de:
EDUCACIÓN Y CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN

de la Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas.

DECLARO BAJO JURAMENTO QUE:

1. Soy autor de la Tesis titulada: NIVEL DE COMPRENSIÓN LECTORA
PREDOMINANTE EN LENGUA ESPAÑOLA Y AWAJÚN
DE ESTUDIANTES DE CUARTO GRADO DE LA
INSTITUCIÓN EDUCATIVA Nº 16359 DE TEMASHNUM, IMAZA,
2019. que presento para
obtener el Título Profesional de: LICENCIADO EN EDUCACIÓN PRIMARIA INTERCULTURAL BILINGÜE



2. La Tesis no ha sido plagiada ni total ni parcialmente, y para su realización se han respetado las normas internacionales de citas y referencias para las fuentes consultadas.
3. La Tesis presentada no atenta contra derechos de terceros.
4. La Tesis presentada no ha sido publicada ni presentada anteriormente para obtener algún grado académico previo o título profesional.
5. La información presentada es real y no ha sido falsificada, ni duplicada, ni copiada.

Por lo expuesto, mediante la presente asumo toda responsabilidad que pudiera derivarse por la autoría, originalidad y veracidad del contenido de la Tesis para obtener el Título Profesional, así como por los derechos sobre la obra y/o invención presentada. Asimismo, por la presente me comprometo a asumir además todas las cargas pecuniarias que pudieran derivarse para la UNTRM en favor de terceros por motivo de acciones, reclamaciones o conflictos derivados del incumplimiento de lo declarado o las que encontraren causa en el contenido de la Tesis.

De identificarse fraude, piratería, plagio, falsificación o que la Tesis para obtener el Título Profesional haya sido publicado anteriormente; asumo las consecuencias y sanciones civiles y penales que de mi acción se deriven.

Chachapoyas, 30 de NOVIEMBRE de 2020

Firma del(a) tesista



ANEXO 3-K

**DECLARACIÓN JURADA DE NO PLAGIO DE TESIS
PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL**

Yo ORMECINDA YUBAU CHIWAN
identificado con DNI N° 46084541 Estudiante()/Egresado (X) de la Escuela Profesional de
EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE de la Facultad de:
EDUCACIÓN Y CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN
de la Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas.

DECLARO BAJO JURAMENTO QUE:

1. Soy autor de la Tesis titulada: NIVEL DE COMPRENSIÓN LECTORA
PREDOMINANTE EN LENGUA ESPAÑOLA Y AWAJÚN DE ESTUDIANTES
DE CUARTO GRADO DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA N° 16359
DE TEMASHNUM, IMAZA, 2019.

que presento para
obtener el Título Profesional de: LICENCIADA EN EDUCACIÓN PRIMARIA INTERCULTURAL BILINGÜE

2. La Tesis no ha sido plagiada ni total ni parcialmente, y para su realización se han respetado las normas internacionales de citas y referencias para las fuentes consultadas.
3. La Tesis presentada no atenta contra derechos de terceros.
4. La Tesis presentada no ha sido publicada ni presentada anteriormente para obtener algún grado académico previo o título profesional.
5. La información presentada es real y no ha sido falsificada, ni duplicada, ni copiada.

Por lo expuesto, mediante la presente asumo toda responsabilidad que pudiera derivarse por la autoría, originalidad y veracidad del contenido de la Tesis para obtener el Título Profesional, así como por los derechos sobre la obra y/o invención presentada. Asimismo, por la presente me comprometo a asumir además todas las cargas pecuniarias que pudieran derivarse para la UNTRM en favor de terceros por motivo de acciones, reclamaciones o conflictos derivados del incumplimiento de lo declarado o las que encontraren causa en el contenido de la Tesis.

De identificarse fraude, piratería, plagio, falsificación o que la Tesis para obtener el Título Profesional haya sido publicado anteriormente; asumo las consecuencias y sanciones civiles y penales que de mi acción se deriven.

Chachapoyas, 30 de NOVIEMBRE de 2020

Firma del(a) tesista



ANEXO 3 - N

**ACTA DE EVALUACIÓN DE SUSTENTACIÓN DE TESIS
PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL**

En la ciudad de Chachapoyas, el día 30 de Noviembre del año 2020, siendo las 20:00 horas, el aspirante Alejandro Juwau Dupis defiende en sesión pública la Tesis titulada:

Nivel de comprensión lectora predominante en lengua española y awajún de estudiantes de cuarto grado de la Institución Educativa N° 16359 de Temashnum, Imaza, 2019

para obtener el Título Profesional de Licenciado en Educación Primaria Intercultural Bilingüe a ser otorgado por la Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas, ante el Jurado Evaluador, constituido por:

Presidente : Dr. Edward Enrique Rojas de la Puente
Secretario : Mg. Bety Pasión Canta Ventura
Vocal : Ing. Sonia Edith Sánchez Díaz



Procedió el aspirante a hacer la exposición de la Introducción, Material y método, Resultados, Discusión y Conclusiones, haciendo especial mención de sus aportaciones originales. Terminada la defensa de la Tesis presentada, los miembros del Jurado Evaluador pasaron a exponer su opinión sobre la misma, formulando cuantas cuestiones y objeciones consideraron oportunas, las cuales fueron contestadas por el aspirante.

Tras la intervención de los miembros del Jurado Evaluador y las oportunas respuestas del aspirante, el Presidente abre un turno de intervenciones para los presentes en el acto, a fin de que formulen las cuestiones u objeciones que consideren pertinentes.

Seguidamente, a puerta cerrada, el Jurado Evaluador determinó la calificación global concedida la Tesis para obtener el Título Profesional, en términos de:
Aprobado () Desaprobado ()

Otorgada la calificación, el Secretario del Jurado Evaluador lee la presente Acta en sesión pública. A continuación se levanta la sesión.

Siendo las 22:00 horas del mismo día y fecha, el Jurado Evaluador concluye el acto de sustentación de la Tesis para obtener el Título Profesional.

SECRETARIO

VOCAL

PRESIDENTE

OBSERVACIONES:



ANEXO 3 - N.

**ACTA DE EVALUACIÓN DE SUSTENTACIÓN DE TESIS
PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL**

En la ciudad de Chachapoyas, el día 30 de Noviembre del año 2020, siendo las 20:00 horas, el aspirante Ormecinda Yabau Chiwan defiende en sesión pública la Tesis titulada:

Nivel de comprensión lectora predominante en lengua española y awajún de estudiantes de cuarto grado de la Institución Educativa N° 16359 de Temashnum, Imaza, 2019

para obtener el Título Profesional de Licenciada en Educación Primaria Intercultural Bilingüe a ser otorgado por la Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas, ante el Jurado Evaluador, constituido por:

Presidente : Dr. Edward Enrique Rojas de la Puente
Secretario : Mg. Bety Pasión Canta Ventura
Vocal : Ing. Sonia Edith Sánchez Díaz



Procedió el aspirante a hacer la exposición de la Introducción, Material y método, Resultados, Discusión y Conclusiones, haciendo especial mención de sus aportaciones originales. Terminada la defensa de la Tesis presentada, los miembros del Jurado Evaluador pasaron a exponer su opinión sobre la misma, formulando cuantas cuestiones y objeciones consideraron oportunas, las cuales fueron contestadas por el aspirante.

Tras la intervención de los miembros del Jurado Evaluador y las oportunas respuestas del aspirante, el Presidente abre un turno de intervenciones para los presentes en el acto, a fin de que formulen las cuestiones u objeciones que consideren pertinentes.

Seguidamente, a puerta cerrada, el Jurado Evaluador determinó la calificación global concedida la Tesis para obtener el Título Profesional, en términos de:
Aprobado () Desaprobado ()

Otorgada la calificación, el Secretario del Jurado Evaluador lee la presente Acta en sesión pública. A continuación se levanta la sesión.

Siendo las 22:00 horas del mismo día y fecha, el Jurado Evaluador concluye el acto de sustentación de la Tesis para obtener el Título Profesional.

SECRETARIO

VOCAL

PRESIDENTE

OBSERVACIONES:

ANEXO 3-0**CONSTANCIA DE ORIGINALIDAD DE LA TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL**

Los suscritos, miembros del Jurado Evaluador de la Tesis titulada:

NIVEL DE COMPRENSIÓN LINGÜÍSTICA PREDOMINANTE EN LENGUA ESPAÑOLA Y QWATUNI DE BITU -
DIANTE DEL CUARTO GRADO DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA N°16359 DE TAMBACHUNU, IMAZA, 3,0-19,

presentada por el estudiante ()/egresado(x) Alejandro Juwari dupis

de la Escuela Profesional de EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

con correo electrónico institucional 3376386432@untrm.edu.pe

después de revisar con el software Turnitin el contenido de la citada Tesis, acordamos:

- La citada Tesis tiene 25 % de similitud, según el reporte del software Turnitin que se adjunta a la presente, el que es menor () / igual (x) al 25% de similitud que es el máximo permitido en la UNTRM.
- La citada Tesis tiene _____ % de similitud, según el reporte del software Turnitin que se adjunta a la presente, el que es mayor al 25% de similitud que es el máximo permitido en la UNTRM, por lo que el aspirante debe revisar su Tesis para corregir la redacción de acuerdo al Informe Turnitin que se adjunta a la presente. Debe presentar al Presidente del Jurado Evaluador su Tesis corregida para nueva revisión con el software Turnitin.

Chachapoyas, 30 de DICIEMBRE del 2020



SECRETARIO



PRESIDENTE



VOCAL

OBSERVACIONES:

.....



ANEXO 3-O

CONSTANCIA DE ORIGINALIDAD DE LA TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL

Los suscritos, miembros del Jurado Evaluador de la Tesis titulada:

NIVEL DE COMPRENSIÓN LECTORA PREDOMINANTE EN LENGUA ESPAÑOLA Y AWATUN DE ESTU-
DIANTES DE CUARTO GRADO DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA N°16359 DE TEMASHINUMI HAZA 2019

presentada por el estudiante ()/egresado(x) Ormeocinda Yubay chiwan

de la Escuela Profesional de EDUCACIÓN INTERCULTURAL BELINGIG

con correo electrónico institucional 4608454132@untrm.edu.pe

después de revisar con el software Turnitin el contenido de la citada Tesis, acordamos:

- a) La citada Tesis tiene 25 % de similitud, según el reporte del software Turnitin que se adjunta a la presente, el que es menor () / igual (X) al 25% de similitud que es el máximo permitido en la UNTRM.
- b) La citada Tesis tiene _____ % de similitud, según el reporte del software Turnitin que se adjunta a la presente, el que es mayor al 25% de similitud que es el máximo permitido en la UNTRM, por lo que el aspirante debe revisar su Tesis para corregir la redacción de acuerdo al Informe Turnitin que se adjunta a la presente. Debe presentar al Presidente del Jurado Evaluador su Tesis corregida para nueva revisión con el software Turnitin.



Chachapoyas, 30 de DICIEMBRE del 2020


SECRETARIO


VOCAL


PRESIDENTE

OBSERVACIONES:

ÍNDICE DE CONTENIDOS

	Pág.
Dedicatoria	iii
Agradecimientos.....	iv
Página de las autoridades.....	v
Visto bueno del asesor.....	vi
Página del Jurado.....	vii
Declaración Jurada de no plagio.....	viii
Acta de evaluación de sustentación de tesis.....	x
Constancia de originalidad de la tesis.....	xii
Índice de contenidos.....	xiv
Índice de tablas.....	xvi
Índice de figuras.....	xvii
Resumen	xviii
Abstract.....	xix
Chicham Etejamu.....	xx
I. INTRODUCCIÓN.....	21
II. MATERIAL Y MÉTODO.....	29
III. RESULTADOS	31
IV. DISCUSIÓN	38
V. CONCLUSIONES	40
VI. RECOMENDACIONES.....	41
VII.REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	42

ANEXOS

Anexo 1. Solicitud a la directora pidiendo autorización para el trabajo de campo...	45
Anexo 2. Constancia de aceptación a la directora.....	46
Anexo 3. Lectura en lengua española.....	47
Anexo 4. Prueba escrita desarrollada, lengua española.....	49
Anexo 5. Lectura en lengua awajún.....	53
Anexo 6. Prueba escrita en lengua awajún.....	55
Anexo 7. Imágenes fotográficas.....	57

ÍNDICE DE TABLAS

	Pág.
Tabla 1. Nivel de comprensión literal en lengua española de los estudiantes de cuarto grado, comunidad de Temashnum.....	31
Tabla 2. Nivel de comprensión inferencial en lengua española de los estudiantes de cuarto grado, comunidad de Temashnum.....	32
Tabla 3. Nivel de comprensión criterial en lengua española de los estudiantes de cuarto grado, comunidad de Temashnum.....	33
Tabla 4. Nivel de comprensión literal en lengua awajún de los estudiantes de cuarto grado, comunidad de Temashnum.....	34
Tabla 5. Nivel de comprensión inferencial en lengua awajún de los estudiantes de cuarto grado, comunidad de Temashnum.....	35
Tabla 6. Nivel de comprensión criterial en lengua awajún de los estudiantes de cuarto grado, comunidad de Temashnum.....	36
Tabla 7. Resultado comparativo entre el nivel de comprensión lectora en lengua española y segunda lengua.....	37

ÍNDICE DE FIGURAS

	Pág.
Figura 1. Nivel de comprensión literal en lengua española de los estudiantes de cuarto grado, comunidad de Temashnum.....	31
Figura 2. Nivel de comprensión inferencial en lengua española de los estudiantes de cuarto grado, comunidad de Temashnum.....	32
Figura 3. Nivel de comprensión criterial en lengua española de los estudiantes de cuarto grado, comunidad de Temashnum.....	33
Figura 4. Nivel de comprensión literal en lengua awajún de los estudiantes de cuarto grado, comunidad de Temashnum.....	34
Figura 5. Nivel de comprensión inferencial en lengua awajún de los estudiantes de cuarto grado, comunidad de Temashnum.....	35
Figura 6. Nivel de comprensión criterial en lengua awajún de los estudiantes de cuarto grado, comunidad de Temashnum.....	36
Figura 7. Resultado comparativo entre el nivel de comprensión lectora en lengua española y segunda lengua.....	37

RESUMEN

El objetivo del presente trabajo es determinar el nivel de comprensión lectora predominante en lengua española y lengua awajún de los estudiantes de cuarto grado de la Institución Educativa N° 16359 de Temashum, Imaza, 2019; la investigación fue de tipo descriptivo; la muestra estuvo conformada por 22 estudiantes matriculados en el cuarto grado de educación primaria. El instrumento utilizado fue una prueba escrita de comprensión lectora, de tipo opción múltiple, conformada por 10 preguntas. Como resultados se registra que, el 68% de los estudiantes alcanzan los niveles de bajo y medio en comprensión literal, en lengua española; en la comprensión inferencial y criterial, hay un empate estadístico con 77%, en los niveles bajo y medio. En cuanto a la comprensión lectora en lengua awajún, según los hallazgos, el 54% se ubica en los niveles bajo y medio en la comprensión literal; y en la comprensión inferencial, en su lengua materna, el 59% se encuentra en los niveles bajo y medio; y el 63% se ubica en los niveles precitados, en comprensión criterial; por lo tanto se concluye que los estudiantes muestran serias dificultades en la comprensión lectora, aun cuando se aprecia una mejora en su comprensión lectora cuando se les presenta textos en su lengua materna o awajún.

Palabras clave: Nivel de comprensión lectora, lengua española, lengua awajún

ABSTRACT

The objective of this work is to determine the predominant level of reading comprehension in the Spanish language and the Awajún language of the fourth grade students of the educational institution N ° 16359 de Temashum, Imaza, 2019; the research was descriptive; the sample consisted of 22 students enrolled in the fourth grade of primary education. The instrument used was a multiple-choice reading comprehension test, made up of 10 questions. As results, it is recorded that 68% of students reach low and medium levels in literal comprehension, in the Spanish language; In the inferential and criterial understanding, there is a statistical tie with 77%, at the low and medium levels. Regarding reading comprehension in the Awajún language, according to the findings, 54% are located in the low and medium levels in literal comprehension; and in inferential understanding, in their mother tongue, 59% are in the low and medium levels; and 63% are located at the aforementioned levels, in criterial understanding; Therefore, it is concluded that students show serious difficulties in reading comprehension, even when an improvement in their reading comprehension is appreciated when texts are presented in their mother tongue or Awajún.

Keywords: Reading comprehension level, Spanish language, Awajún language

CHICHAM ETEJAMU

Juju takata juka iwainawai shiig ausa antumun apash chichaman nuwigtuu Inia chichaman, Papijamin 4° Grado, ayamtai N°16359-batsatkamu Temashnum, Imaza,2019; Juju unuimat autamua duka agag iwainmawai; juju takak iwainamua nunu dekatasajik ijumjaji 22 papijamin agatmamjau aidau ayamtainum primaria. Ausa unuimat dekata tabaunmag susaji aiktin 10 iniibau. Juju inibau susamuwa nuwiya awai 68 % imaan wantinuui imatika ausa shiig antashbau apash chichamnum; ausa antuka junap tawa tabau nuwigtuu ausa antuka aantus amainchauwai tabau, anig betet wantinuui 77% imatika antashbau nuwigtuu machik antamuji. Yamai Inia chichamnum ausa aneamu wantinuui 54%, nuwigtuu ausa antuka junap tawa tusa dekaamuji wantinuui 59% , nuwigtuu ausa antuka atus amainchauwajama tabauji wantinuui 63%. Atumesh juju dekatajum uchi papijamin aina duka itugchat ajamu wantinui ausa antamujin iina chichamen.

Yamajam chicham etejamu: dita ausa antamuji, Apash chicham, Inia chicham.

I. INTRODUCCIÓN

La sociedad exige a la educación, sobre todo, el desarrollo de conocimientos, competencias, capacidades y habilidades, de tal manera que, permitan a las personas enfrentar indiscutiblemente los retos del presente y del futuro; ello implica observar con detenimiento a la educación y preferentemente a la educación básica. En esa dirección, Briones (2002), dice que todas las sociedades contemporáneas tienen al frente grandes desafíos, que en definitiva, son, elevar sus capacidades con el propósito de generar conocimientos, adquirirlos, adaptarlos y transmitirlos a toda la población.

En ese sentido, las demandas de mayor relevancia que la sociedad espera en la educación, es el manejo de la comunicación sin lugar a dudas, como un instrumento de acceso al conocimiento, ello implica el dominio de técnicas de estudio, para mejorar la comprensión lectora, dado que esta capacidad es desarrollada por la escuela de manera deficiente desde el inicio de su enseñanza, lo que constituye una problemática que está presente desde hace décadas en la educación peruana.

La capacidad de la lectura, se entiende como una actividad esencialmente humana, al respecto, Mendoza (2003) sostiene que “está asociada a la elaboración de saberes, porque integra y reestructura una diversidad de conocimientos, que a la vez exige la participación activa del lector, quien se convierte en responsable de la atribución de significados y de la construcción de interpretaciones y adicionalmente, es quien establece las estructuras y referentes textuales”.

Diversos estudios e investigaciones relacionadas con la capacidad de lectura, tales como de Carreño (2000), Claux y La Rosa (2004), y también los resultados de evaluaciones nacionales (Ministerio de Educación, 2005), coinciden al señalar que “el rendimiento en comprensión lectora de los estudiantes peruanos, se encuentra por debajo de lo esperado, de acuerdo al grado que cursan”.

El docente, en el ejercicio de sus funciones, en la mayoría de casos, privilegia estrategias que obedecen más a sus intereses y descuida el planteamiento de formas de enseñanza que atiendan las necesidades, inquietudes y demandas de los niños, situación que resulta aburrida para los escolares; al respecto, Coll (2012), refiere que “las

estrategias de comprensión lectora aplicadas en el nivel primario, no responden a los intereses de los escolares, ello implica un grave problema casi generalizado en la educación”. Sumándose a esta realidad lo que sostiene Solé (2010), al referir que “la mayor parte de los fracasos en la escuela son el resultado de dificultades lectoras y que está coligado a aspectos personales como motivación, autoestima, incluyendo, autonomía, reflexión crítica; y también el desempeño productivo de las personas en la sociedad”.

En el contexto regional, el ente rector de la administración de la educación es la Dirección Regional de Educación de Amazonas, que tiene la difícil misión de gestionar el desarrollo educativo en una región que cuenta con una enorme diversidad cultural, y también se tienen ocho Unidades de Gestión Educativa Local, responsables del monitoreo pedagógico a las escuelas de los diferentes niveles educativos, siendo una de ellas la UGEL Intercultural Bilingüe Rural Imaza, creada recientemente para atender las necesidades y requerimientos pedagógico didácticos de las instituciones educativas bilingües asentadas en la parte norte del departamento (DREA, 2016); siendo una de ellas la Institución Educativa bilingüe N° 16359 de la comunidad nativa de Temashnum; realidad que nos ha permitido formularnos el siguiente problema de investigación: ¿Cuál es el nivel de comprensión lectora predominante en lengua española y lengua awajún de estudiantes de cuarto grado de la Institución Educativa N° 16359 de Temashnum, Imaza, 2019?

Frente a esa realidad problemática, la investigación se plantea el siguiente objetivo general, determinar el nivel de comprensión lectora predominante en lengua española y awajún de estudiantes de cuarto grado de la Institución Educativa N° 16359 de Temashnum, Imaza.

Los objetivos específicos que se propone lograr son: a) Diagnosticar el nivel de comprensión lectora literal, inferencial y criterial en lengua española de estudiantes de cuarto grado de la Institución Educativa N° 16359 de Temashnum, Imaza; b) Diagnosticar el nivel de comprensión lectora literal, inferencial y criterial en lengua awajún de estudiantes de cuarto grado; y c) Comparar los niveles de comprensión lectora predominante en lengua española y en lengua awajún de estudiantes que participaron en el estudio.

El presente trabajo de investigación se justifica teniendo en cuenta los siguientes argumentos: justificación teórica: porque recurrimos a bases teóricas relacionadas a la comprensión lectora, utilizando textos de acuerdo a la realidad de la zona de intervención, y al grado de estudios, y además porque los hallazgos constituirán aportes teórico científicos para la realidad concreta donde se desarrolló el estudio. La justificación práctica: porque aborda una problemática que afecta a los estudiantes, que es la deficiente comprensión de textos, cuyos resultados permitirán plantear soluciones que permitan enfrentar el problema con estrategias remediales a corto y mediano plazo. Tiene justificación metodológica dado que, se emplearon métodos, técnicas e instrumentos para el proceso de la investigación y para la obtención de datos necesarios que fundamentan la investigación.

Entre los antecedentes de estudio considerados, destacan los que a continuación se indica:

Alcarraz & Zamudio (2015) desarrollaron la investigación: Comprensión lectora en estudiantes de educación primaria en instituciones educativas de San Jerónimo de Tunán – Huancayo, desarrollada en la Universidad Nacional del Centro del Perú; el objetivo principal fue determinar el nivel que predomina en la comprensión lectora en estudiantes del cuarto grado de educación primaria en instituciones educativas de San Jerónimo de Tunán. La investigación es descriptiva con diseño descriptivo simple. La muestra estuvo conformada por 135 estudiantes matriculados en el cuarto grado; el instrumento utilizado fue la prueba ACL – 4; las conclusiones finales fueron: a) los estudiantes que participaron en el estudio, se encuentran en el nivel literal (48,9%), es decir, en el inicio del proceso de comprensión; b) según el género en la comprensión lectora las mujeres presentan un mejor desempeño que los varones; los estudiantes de ambos sexos están en el nivel literal y presentan deficientes en los demás niveles.

La comprensión literal, es en nivel más básico e incipiente lo que significa que los escolares, solamente alcanzan a explicar aspectos que están presentes en los contenidos del texto, y si el docente se despreocupa en avanzar para el logro de otros niveles de comprensión de textos, lo que está haciendo es formar alumnos que en adelante van a tener pavor o miedo por la práctica de la lectura.

Cuñachi & Leyva (2018) desarrollaron la investigación titulada: “Comprensión lectora y el aprendizaje en el área de comunicación integral en los estudiantes de educación básica alternativa de las instituciones educativas del distrito de Chaclacayo UGEL 06 Ate Vitarte. Para licenciarse en EBA en la Universidad Nacional de Educación “Enrique Guzmán y Valle. Lima. Su objetivo principal fue establecer la relación existente entre la comprensión lectora y el aprendizaje en el área de comunicación integral en los estudiantes de los ciclos inicial e intermedio de educación básica alternativa de dos instituciones educativas del distrito de Chaclacayo. El tipo de investigación es descriptivo con diseño correlacional; el instrumento utilizado fue un cuestionario de comprensión lectora; alcanzando las siguientes conclusiones: a) en una muestra de 120 estudiantes encuestados, el 67.5%, está en el nivel regular la comprensión lectora. b) el 52.5%, se encuentra en el nivel regular.

Cuando los docentes logran que sus estudiantes lean de manera fluida, están garantizando que los aprendizajes del área de comunicación y de todas las demás áreas curriculares sean significativos y que en adelante, practiquen la lectura de manera frecuente.

Farje (2016), investigo: La comprensión lectora de estudiantes awajún y wampis de la UNTRM. Chachapoyas, Perú. Su objetivo principal fue determinar el nivel de comprensión lectora de los estudiantes del programa de Profesionalización docente, con Sede en la provincia de Condorcanqui. La investigación fue de tipo descriptiva con diseño transeccional comparativo; la muestra fue de tipo probabilística por tómbola, y estuvo constituida por 160 estudiantes. Para la recolección de datos utilizó la técnica de la encuesta y como instrumento, un cuestionario de comprensión lectora. Las conclusiones fueron: a) el estudiante universitario que participó en el estudio, en su mayoría, alcanza el nivel literal de comprensión lectora, resultados que se probablemente se debe a que los textos, para su caso, están escritos en segunda lengua; b) los estudiantes wampis evidencian un mejor nivel de comprensión lectora inferencial comparativamente con los Awajún; c) el nivel de comprensión lectora es bastante similar en estudiantes varones y mujeres; en ambas etnias no entienden lo que leen y no han logrado desarrollar el hábito lector.

Bases teóricas de la comprensión lectora

La lectura

La lectura, constituye una actividad que tiene la particularidad de ser precisamente, inherente al ser humano, es considerada, en definitiva, una necesidad, pero también una herramienta cardinal e indispensable, como una puerta de acceso al conocimiento; al respecto, Tea Ediciones (2012) afirma que: “el papel vital de la lectura es proveer la importancia trascendental en el escenario educativo, de igual modo, en el social, cultural y laboral”; en ese orden de ideas, es bueno relieves que muchos países dedican tiempos y esfuerzos importantes a investigar sobre el particular. Un esfuerzo importante, de todas maneras, es la prueba PISA, que desde el año 2000 administra evaluaciones a alumnos, y los resultados comunican los niveles de avance de sistemas educativos en países participantes y que sirven como una base para planear políticas educativas de mayor impacto.

La lectura es un proceso complejo que se debe construir progresivamente en los niños, acompañados, ayudados o monitoreados por los adultos, al respecto, Montessori (como citó Lawrence, 2014), sugiere como tarea fundamental del adulto, “acompañar a los niños, específicamente en la práctica de lecturas que de seguro, deben iniciar con pequeñas historias y mensajes, de preferencia acompañados de imágenes, y progresivamente se apreciará que los párvulos van motivándose e interesándose de manera libre y espontánea a replicar análogamente, lo que hicieron con el acompañamiento del adulto”.

Comprensión lectora

Al referirse a la comprensión lectora, “está claro que el aprendizaje escolar es muy personal o individual, nadie es capaz de reemplazar esa tarea, pues es insustituible; sin ella, no es posible que los escolares y cualquier persona, pueda dominar contenidos que les enseñan”. En ese contexto, Coll (como se citó en Solé, 1998), plantea tres ideas sobre el particular: a) la primera, considera la situación educativa como un proceso para la construcción asociada de aprendizajes, con el propósito que formadores y alumnos interactúan fluidamente con una claridad meridiana en una relación horizontal; de modo que ambos sean más operativos y funcionales para entender y actuar en la realidad; b) la segunda, ese profesor que ejerce la función de orientador, guía, facilitador y estrategia,

asegure la construcción de los aprendizajes y que se traduzcan en logro de objetivos y propósitos; c) la tercera, describe el proceso de andamiaje, que definitivamente está asociado al papel que tiene el proceso docente formativo, para que luego, el alumno muestre en definitiva, capacidades para controlar y regular sus propios avances y progresos en sus aprendizajes.

Por su parte, el Ministerio de Educación (2018), sostiene que “el área de comunicación tiene por finalidad que los estudiantes desarrollen competencias comunicativas para interactuar con otras personas, comprender y construir la realidad, representar el mundo en de forma real o imaginaria”. Además, agrega que “el uso del lenguaje es transversal a todo el currículo, es decir: el lenguaje es una herramienta fundamental para que los estudiantes desarrollen sus competencias en distintas áreas curriculares; además, el uso del lenguaje no solo es un medio de aprendizaje, sino que se afianza en las distintas áreas curriculares contribuyendo con el desarrollo de las competencias comunicativas”.

Niveles de comprensión lectora

El Ministerio de Educación (2009), sostiene que “los conocimientos previos se relacionan directamente a la comprensión, tal es así que, al leer un texto, se articula la nueva información con los saberes previos; por lo que, juegan un papel importante en la comprensión”.

Pinzás (2001), afirma que los niveles para llegar a una comprensión lectora son: “la literal, inferencial y el metacognitivo o crítico, que en síntesis los describe de la siguiente manera: i) literal, el lector identifica frases y las palabras clave que están presentes de manera explícita en el texto; ii) inferencial, aquí, es capaz de establecer relaciones y asociaciones de significados que permiten al lector leer entre líneas, presuponer y deducir lo implícito; iii) crítico, a este nivel se le considera el ideal, ya que el lector muestra solvencia para emitir juicios sobre el texto, puede aceptarlo o rechazarlo, pero de manera fundamentada”.

El lenguaje awajún

La cultura es la riqueza de mayor valor que tienen los pueblos, y dentro de ella, una de las más importantes es la lengua, al respecto, Molano (2007), refiere que “la identidad

cultural está asociada a un sentido de pertenencia a un determinado conglomerado social, con los que se comparten costumbres y creencias”.

Según Solís (2003), “el idioma awajún corresponde a la familia jibara, los hablan los habitantes distribuidos en los márgenes del río Marañón y algunos de sus afluentes; la etnia awajún transmite sus costumbres mediante el uso de su lengua originaria; sin embargo, la occidentalización va avanzando aceleradamente, en detrimento del fortalecimiento de su lengua”. Ante esta realidad innegable, la educación es la responsable que tiene como tarea fundamental, mantener viva y fortalecer la cultura; esto constituye todo un reto, dado que los docentes bilingües con lengua materna awajún, tienen que desarrollar sus clases en dos idiomas, lengua 1 y lengua 2; tarea muy compleja que se ve reflejada en los lentos aprendizajes de los niños y niñas. Ante tal situación, el Ministerio de Educación (2002) “ha implementado la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe, mediante la Ley N° 27818, para impulsar la mejora de la calidad de la educación de los pueblos con lenguas originarias”.

VARIABLES DE ESTUDIO

Nivel de comprensión lectora

Operacionalización de la variable

Variable	Dimensiones	Indicadores	Escala de valoración
Comprensión lectora	Nivel literal	Identifica las ideas principales. Reconoce las secuencias de una acción. Identifica elementos de una acción.	Alto 4 – 5 Medio 2 – 3 Bajo 0 – 1
	Nivel inferencial	Infiere el significado de palabras desconocidas. Formula hipótesis. Interpreta el lenguaje figurativo. Infiere acciones que podrían ocurrir si el texto hubiera terminado de otra manera.	

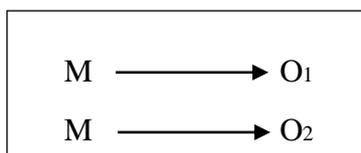
Variable	Dimensiones	Indicadores	Escala de valoración
		Infiere relaciones de causa – efecto.	
	Nivel crítico	Emite juicio valorativo sobre el texto. Analiza la intención del autor. Manifiesta reacciones que provoca un determinado texto.	

II. MATERIAL Y MÉTODO

2.1. Diseño de investigación

La investigación es de tipo básica, de nivel descriptivo, con diseño descriptivo simple (Hernández, Fernández y Baptista, 2010).

El esquema es el siguiente:



Donde:

M = Muestra

O₁= Observación 1, aplicación de la prueba en lengua española

O₂= Observación 2, aplicación de la prueba en lengua awajún

2.2. Población, muestra y muestreo

Población

La población estuvo conformada por 22 estudiantes matriculados en el cuarto grado de educación primaria en la Institución Educativa N° 16359 de la Comunidad nativa de Temashnum.

Muestra

La muestra fue igual a la población, estuvo conformada por 22 estudiantes de cuarto grado de educación primaria.

Muestreo

En la presente investigación se utilizó el método de muestreo no probabilístico o intencional.

2.3. Métodos, técnicas e instrumentos de recolección de datos

Método

En el sentido general, durante el proceso de investigación se utilizó el método científico, que constituyen un sistema de procedimientos, técnicas, acciones estratégicas y tácticas para resolver el problema de investigación (Mejía, 2009).

Asimismo, se utilizaron métodos específicos como: método inductivo, el método deductivo, el método analítico y el método sintético, durante todo el proceso de investigación.

La técnica que se utilizó fue la observación sistemática y como instrumento fue utilizado una prueba escrita de opción múltiple, tanto en lengua española como en lengua awajún.

2.4. Análisis de datos

Los resultados obtenidos fueron consolidados e ingresados a una hoja de cálculo de Excel, en seguida se analizaron haciendo uso de la estadística descriptivos, calculando las frecuencias y porcentajes, en base a las dimensiones para responder a los objetivos específicos, luego fueron presentados en tablas y gráficos para que finalmente sean interpretados.

III. RESULTADOS

Tabla 1. Nivel de comprensión literal en lengua española de los estudiantes de cuarto grado, comunidad de Temashnum.

Comprensión literal: Lengua española		
Niveles	n.º	%
Alto	7	32.0
Medio	11	50.0
Bajo	4	18.0
Total	22	100.0

Fuente: resultado del test

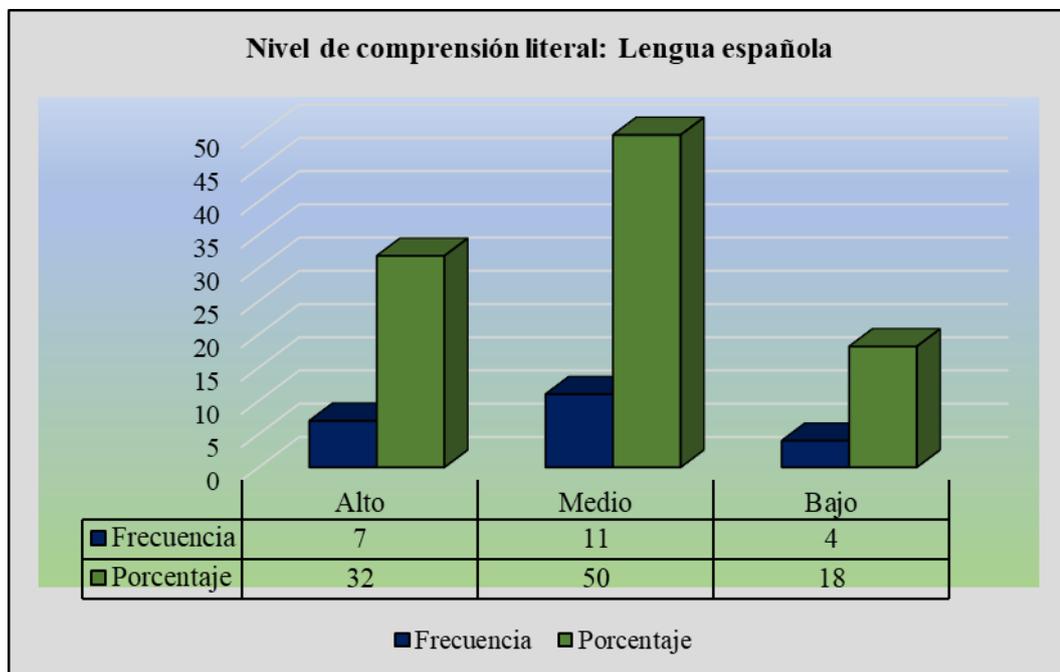


Figura 1. Nivel de comprensión literal en lengua española de los estudiantes de cuarto grado, comunidad de Temashnum.

En la tabla y figura 1, se presentan los resultados sobre el nivel de comprensión lectora literal en lengua española, de los estudiantes del cuarto grado de educación de la Institución Educativa 16359, donde el 18% está en el nivel bajo y el 50% alcanza el nivel medio de comprensión lectora.

Tabla 2. Nivel de comprensión inferencial en lengua española de los estudiantes de cuarto grado, comunidad de Temashnum.

Comprensión inferencial: Lengua española		
Niveles	n°	%
Alto	5	23.0
Medio	10	45.0
Bajo	7	32.0
Total	22	100.0

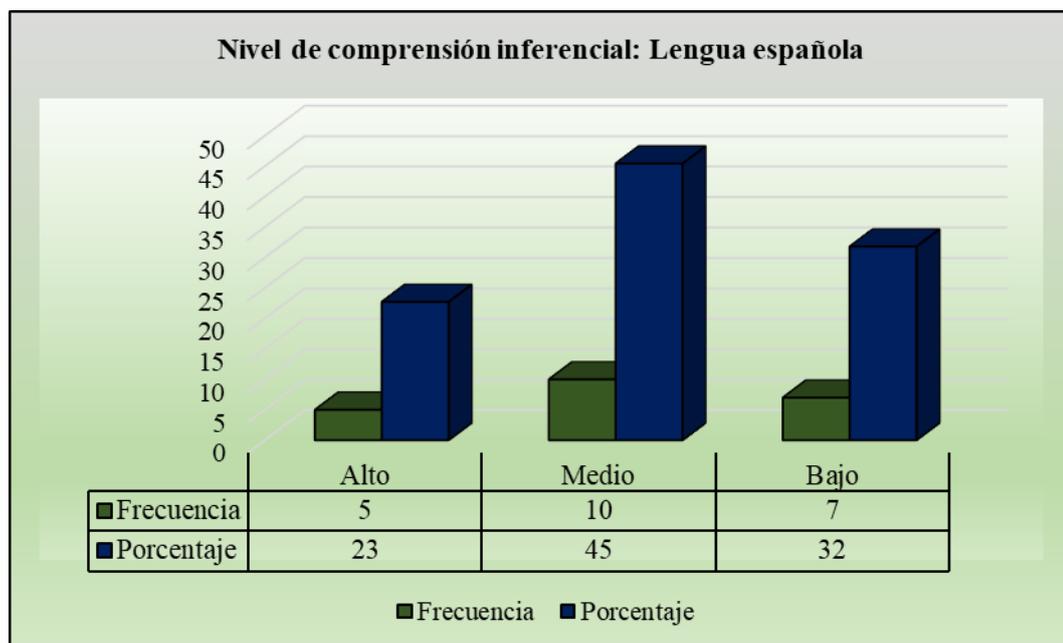


Figura 2. Nivel de comprensión inferencial en lengua española de los estudiantes de cuarto grado, comunidad de Temashnum.

En la tabla y figura 2, se presentan los resultados sobre el nivel de comprensión lectora inferencial en lengua española, de los estudiantes del cuarto grado de educación de la Institución Educativa 16359, donde el 32% está en el nivel bajo y el 45% se encuentra en el nivel medio.

Tabla 3. Nivel de comprensión criterial en lengua española de los estudiantes de cuarto grado, comunidad de Temashnum.

Comprensión criterial: Lengua española		
Niveles	nº	%
Alto	5	23.0
Medio	9	41.0
Bajo	8	36.0
Total	22	100.0

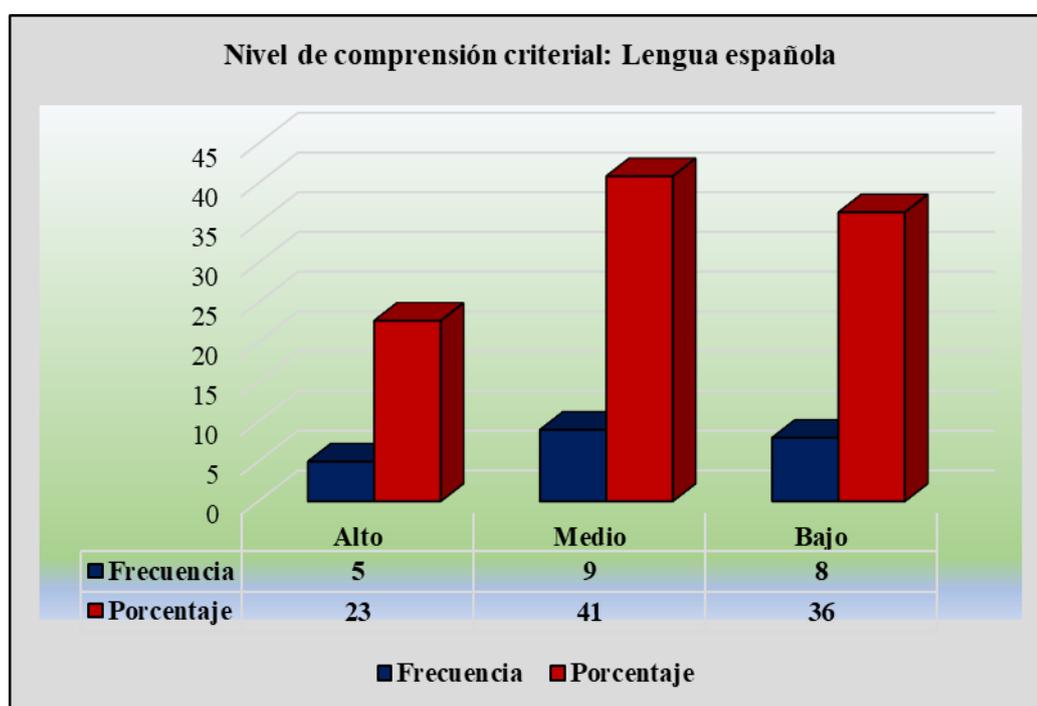


Figura 3. Nivel de comprensión criterial en lengua española de los estudiantes de cuarto grado, comunidad de Temashnum.

En la tabla y figura 3, se presentan los resultados sobre el nivel de comprensión lectora criterial en lengua española, de los estudiantes del cuarto grado de educación de la Institución Educativa 16359, donde el 36% está en el nivel bajo y el 41% se encuentra en el nivel medio; y solamente el 23% alcanza el nivel alto de comprensión lectora; como se evidencia, conforme se incrementa la exigencia cognitiva para la comprensión, los estudiantes tienen más dificultades.

Tabla 4. Nivel de comprensión literal en lengua awajún de los estudiantes de cuarto grado, comunidad de Temashnum.

Comprensión literal: Lengua awajún		
Niveles	n°	%
Alto	10	45.0
Medio	7	32.0
Bajo	5	23.0
Total	22	100.0

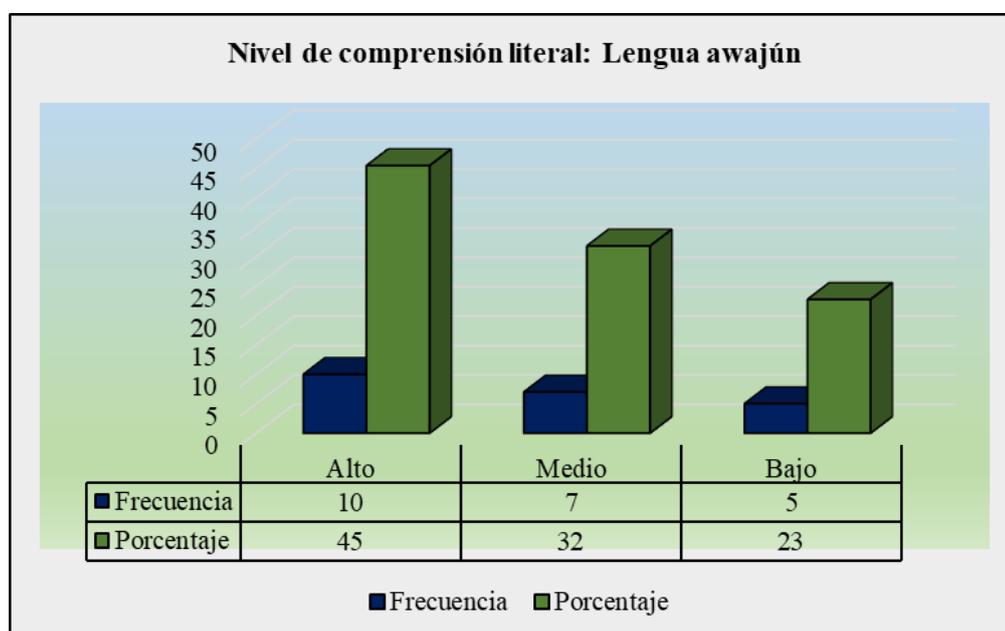


Figura 4. Nivel de comprensión literal en lengua awajún de los estudiantes de cuarto grado, comunidad de Temashnum.

En la tabla y figura 4, se presentan los resultados sobre el nivel de comprensión lectora literal en lengua awajún, de los estudiantes del cuarto grado de educación de la Institución Educativa 16359, donde el 23% está en el nivel bajo, el 32% se encuentra en el nivel medio y un significativo 45% logra un nivel alto de comprensión.

Tabla 5. Nivel de comprensión inferencial en lengua awajún de los estudiantes de cuarto grado, comunidad de Temashnum.

Comprensión inferencial: Lengua awajún		
Niveles	n°	%
Alto	8	36.0
Medio	8	36.0
Bajo	6	27.0
Total	22	100.0

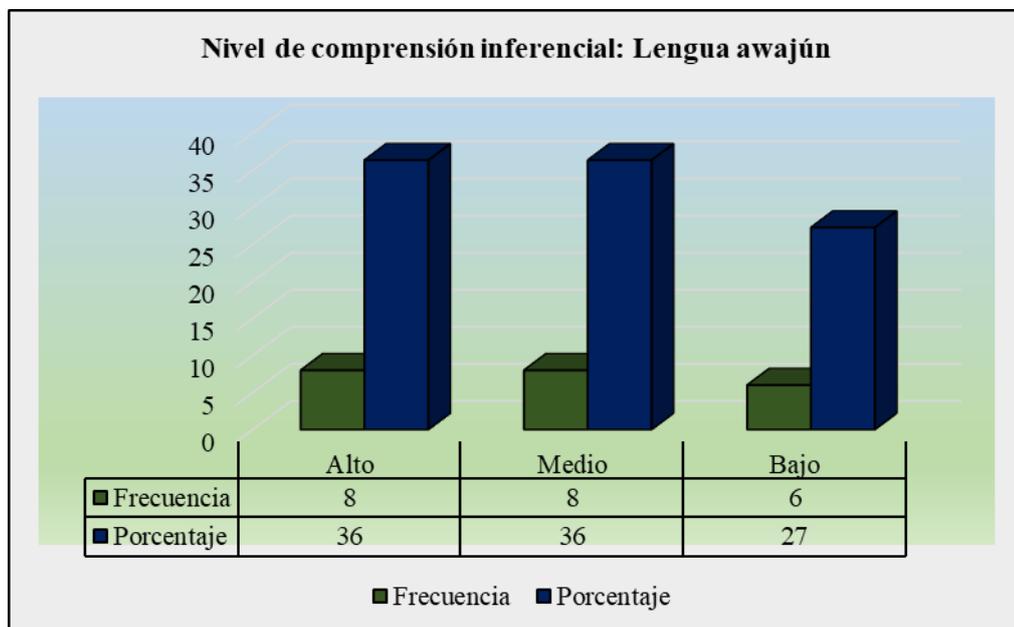


Figura 5. Nivel de comprensión inferencial en lengua awajún de los estudiantes de cuarto grado, comunidad de Temashnum.

En la tabla y figura 5, se presentan los resultados sobre el nivel de comprensión lectora inferencial en lengua awajún, de los estudiantes del cuarto grado de educación de la Institución Educativa 16359, donde el 27% está en el nivel bajo, el 36%, en el nivel medio, al igual que en el nivel alto de comprensión lectora.

Tabla 6. Nivel de comprensión criterial en lengua awajún de los estudiantes de cuarto grado, comunidad de Temashnum.

Comprensión criterial: Lengua awajún		
Niveles	n°	%
Alto	8	36.0
Medio	7	32.0
Bajo	7	32.0
Total	22	100.0

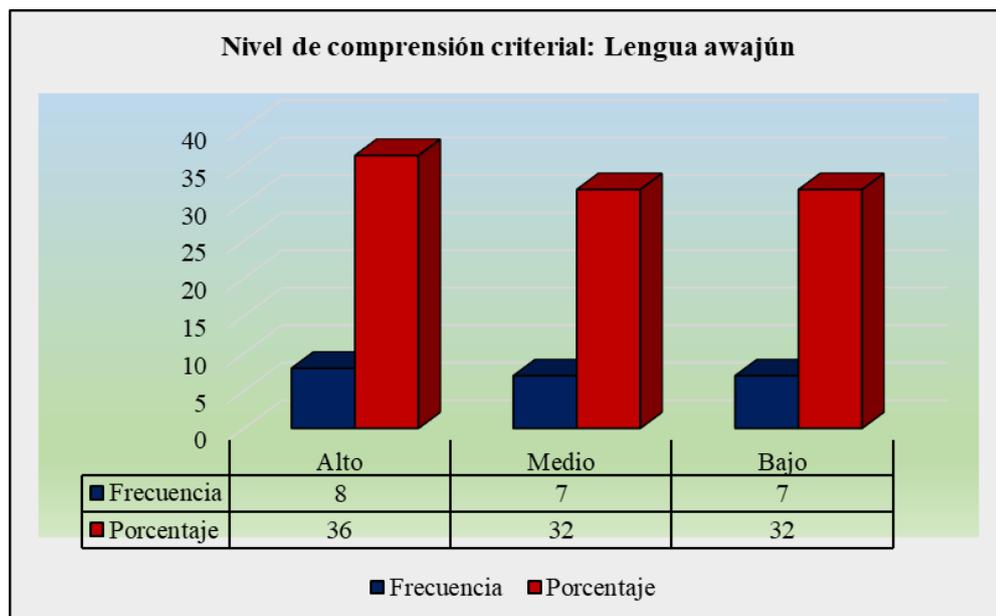


Figura 6. Nivel de comprensión criterial en lengua awajún de los estudiantes de cuarto grado, comunidad de Temashnum.

En la tabla y figura 6, se presentan los resultados sobre el nivel de comprensión lectora criterial en lengua awajún, de los estudiantes del cuarto grado de educación de la Institución Educativa 16359, donde el 32% está en el nivel bajo, el 32% se encuentra en el nivel medio y el 36%, alcanzó el nivel alto de comprensión.

Tabla 7. Resultado comparativo entre el nivel de comprensión lectora en lengua española y segunda lengua.

Niveles	Lengua española		Lengua Awajún	
	nº	%	nº	%
Alto	6	27.0	9	41.0
Medio	11	50.0	10	45.0
Bajo	5	23.0	3	14.0
Total	22	100.0	22	100.0

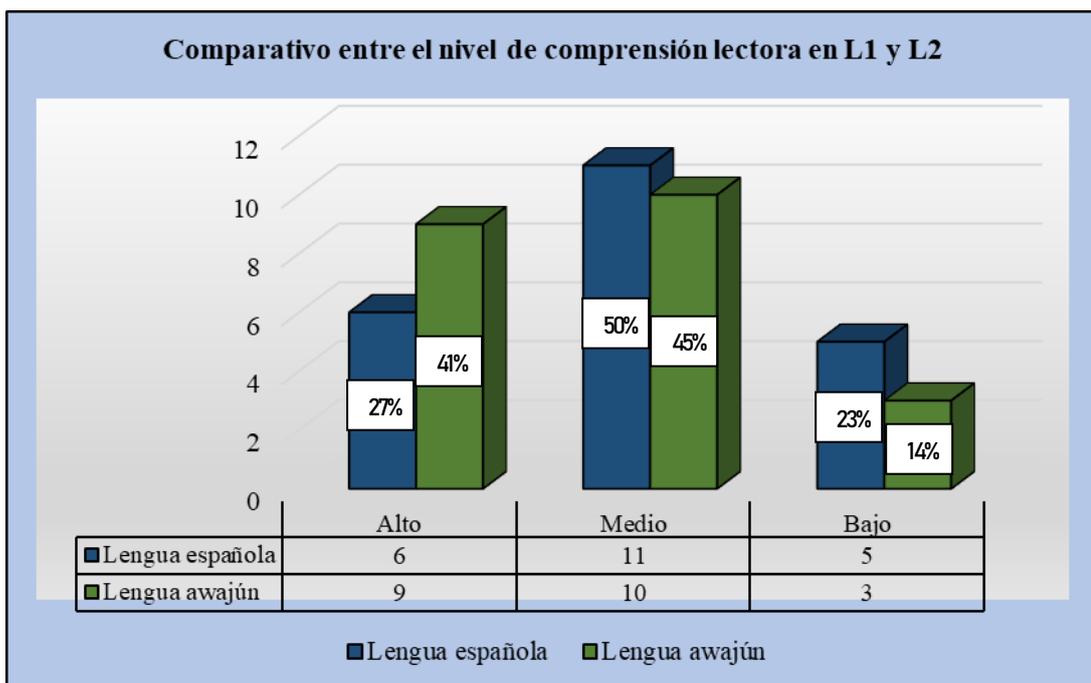


Figura 7. Resultado comparativo entre el nivel de comprensión lectora en lengua española y segunda lengua.

En la tabla y figura 7, se muestra el resultado comparativo entre la comprensión lectora en lengua española y en lengua awajún, y se aprecia que los estudiantes comprenden mejor los textos en su lengua nativa que en su segunda lengua, dado que el 27% alcanza el nivel alto en lengua española y el 41% logra alcanzar el nivel alto en lengua awajún.

IV. DISCUSIÓN

Los resultados obtenidos al evaluar el nivel de comprensión lectora predominante en lengua española y lengua awajún en estudiantes de la comunidad nativa de Temashnum, hallazgos que resultan importantes porque nos indican que los alumnos awajún presentan dificultades significativas en el nivel de comprensión lectora en las dimensiones literal, inferencial y criterial en lengua castellana, dado que solamente el 32% alcanza el nivel alto de comprensión literal; en el caso específico de la inferencial, solamente el 23% logra llegar a ese nivel, existiendo un empate estadístico con el nivel criterial en segunda lengua; hallazgos que constituyen un indicador que los alumnos no comprenden lo que leen, al respecto, Pinzas (2003), refiere que “la comprensión lectora es una actividad humana de mucha complejidad que involucra aspectos relacionados a situaciones reflexivas, pero también de creatividad y de instrumentalidad, para acceder al conocimiento de otras materias o disciplinas”; asimismo, al cotejar los resultados con el estudio de Cuñachi y Leiva (2018), encontramos similitudes, dado que el 67,5% de su muestra conformada por estudiantes de educación básica alternativa, se encuentra en el nivel regular de comprensión lectora.

El nivel de comprensión lectora en lengua nativa o awajún también es bajo, aunque según los resultados, se encuentra posicionada ligeramente mejor que en segunda lengua, dado que del total de la muestra, el 45% alcanza un nivel alto en la comprensión literal; el 36% se ubica en ese mismo nivel en la comprensión inferencial, al igual que el nivel criterial; encontrando similitudes con la investigación realizada por Farje (2016), que en su estudio sobre el nivel de comprensión lectora de las etnias awajún y wampis, donde concluye que “la mayoría de los estudiantes alcanzan el nivel literal de comprensión lectura”, probablemente el motivo principal es, que los textos y material bibliográfico con los que cuentan los estudiantes, en su mayoría están escritos en segunda lengua. También se encuentran coincidencias con la investigación de Alcarraz & Zamudio (2015), cuando concluye que “los estudiantes de educación primaria que participaron en su estudio sobre comprensión lectora, el 48,9% se ubica en el nivel literal de comprensión”.

Al realizar las comparaciones de ambos resultados, se puede inferir que los estudiantes que participaron en el estudio evidencian tener una mayor capacidad de comprensión lectora en su lengua nativa llamada también lengua materna, porque nacen en un entorno familiar donde utilizan su lengua como medio de comunicación; al respecto, Martínez (1994), refiere que “La lengua es un modo de comunicación que tiene una fuerte connotación sociocultural y que lo utilizan para expresar sus necesidades, aspiraciones, deseos, inquietudes”; además, Gómez (2008) agrega que “la comprensión para ser exitosa, es necesario que el comprendedor es decir el lector vaya construyendo el significado del texto a partir de sus experiencias previas y en un contexto que les es favorable; generándose una articulación entre el lector, el texto y el contexto”.

V. CONCLUSIONES

Después de haber procesado los datos obtenidos pasamos a elaborar las conclusiones, en base a los resultados obtenidos, respondiendo a los objetivos específicos.

- En cuanto al primer objetivo referido al nivel de comprensión lectora literal, inferencial, criterial en lengua española, según los resultados obtenidos, se aprecia que los estudiantes presentan dificultades para comprender textos en segunda lengua, dado que en los niveles bajo y medio se encuentran el 68% en la comprensión literal; en el nivel inferencial, presentan aún más dificultades, por cuando el 77% están en los niveles de bajo y medio en comprensión; existiendo un empate estadístico en la comprensión criterial con 77% en los niveles bajo y medio; lo que nos indica que los estudiantes no logran comprender textos que leen; como se aprecia en las tablas y figuras 1, 2 y 3.
- Al evaluar el nivel de comprensión lectora en lengua awajún, se aprecia que también los estudiantes presentan dificultades en la comprensión lectora, dado que el 54% de los estudiantes se ubican en los niveles de bajo y medio en la comprensión literal; en la inferencial, el 59% están en los niveles bajo y medio; y el 63% están en los dos primeros niveles precitados (bajo y medio), en su comprensión criterial; tal como se evidencia en las tablas y figuras 4, 5 y 6.
- Realizando un análisis minucioso de los resultados y comparando los niveles de comprensión lectora en los estudiantes, tanto en lengua española como en lengua awajún, se evidencia que presentan mayores dificultades en la comprensión lectora en lengua española, apreciando un avance significativo en la comprensión de textos, presentados en lengua awajún que es su lengua materna: tal como se aprecia en la tabla y figura 7.

VI. RECOMENDACIONES

- Que los funcionarios y trabajadores que laboran en las instituciones encargadas de administrar la educación intercultural bilingüe, se interesen por potenciar estrategias didácticas que permita mejorar los niveles de comprensión lectora en los estudiantes de las comunidades awajún.
- Que los directores y docentes implementen proyectos orientados a fomentar la práctica permanente de la lectura, incluyendo la participación de la familia, con la finalidad de desarrollar el hábito lector desde el inicio de la escolaridad de los alumnos.
- A los investigadores, que utilicen los resultados del presente estudio para iniciar otras investigaciones aplicativos o de otros diseños, relacionados al mismo tema dado que la comprensión lectora es un aspecto fundamental que debe ser afianzado desde la educación básica.

VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alcarraz, R. y Zamudio, S. (2015). *Comprensión lectora en estudiantes de educación primaria en instituciones educativas de San Jerónimo de Tunán – Huancayo. (Tesis de pregrado)*. Universidad Nacional del Centro del Perú
- Briones, L. (2002). Demandas de la sociedad del conocimiento a la gestión del currículum escolar. *Revista digital Umbral 2000*. 2(10). Bogotá, Colombia.
- Carreño, B. (2000). *Comprensión de lectura al finalizar primaria en niños peruanos*. Tesis de posgrado. Lima: PUCP.
- Claux, M. L. y La Rosa, M. I. (2004). *La comprensión de lectura en el aula: una experiencia significativa*. Lima: Centro para el Magisterio Universitario PUCP.
- Coll, C. (2012). *La lectura y el analfabetismo en la sociedad de la información*. Barcelona: Grao.
- Cuñachi, G. y Leyva, G. (2018). *Comprensión lectora y el aprendizaje en el área de comunicación integral en los estudiantes de educación básica alternativa de las instituciones educativas del distrito de Chaclacayo UGEL 06 Ate Vitarte. (Tesis de pregrado)*. Universidad Nacional de Educación “Enrique Guzmán y Valle. Lima.
- DREA (2016). *Proyecto de creación de la Unidad de Gestión Educativa Local UGEL – IBIR Imaza*. Chachapoyas: GOREA
- Farje, J. (2016). *La comprensión lectora de estudiantes awajún y Wampis de la Universidad Nacional Toribio Rodríguez de Mendoza de Amazonas. Chachapoyas, Perú*. 1(01). pp. 49-56.
- Gómez, N. (2008). El desarrollo de la competencia lectura en los primeros grados de primaria. *Redalyc*, (38), 3-4.
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2006). *Metodología de la investigación*. Ciudad de México: McGrawHill.

- Lawrence, L. (2014). *Ayude a sus hijos a leer y escribir con el método Montessori*.
Barcelona, España: BookPrint
- Martínez, J. (1994). *Propuesta de gramática funcional*. Itsmo.
- Mendoza, A. (2003). *La formación de mediadores para la promoción de la lectura*.
Madrid: Universidad de Castilla-La Mancha.
- Mejía, E. (2009). *Metodología de la investigación científica*. San Marcos.
- Ministerio de Educación (2002). *Implementación de la Ley 27818, Educación Intercultural Bilingüe*. Imprenta Minedu
- Ministerio de Educación (2005). *Unidad de medición de la calidad educativa: Resultados según desempeño*. Imprenta del Minedu.
- Ministerio de Educación (2009). *Resultados de la evaluación censal de estudiantes*.
Lima, Perú: Imprenta del Minedu.
- Ministerio de Educación (2018). *Programa Curricular de Educación Primaria. Educación básica regular*. Lima, Perú: Imprenta del Minedu.
- Molano, O. (2007). *Identidad cultural un concepto que evoluciona*. Universidad Externado de Colombia.
- Pinzás, J. (1999). *Leer mejor para enseñar mejor*. Lima, Perú: Tarea.
- Solé, I. (1998). *Estrategias de lectura*. Barcelona, España: Graó.
- Solé, I. (2010). *Comprensión y producción de textos*. Barcelona: Grao.
- Solís, G. (2003). *Lenguas en la Amazonía peruana*. Lima, Perú: San Marcos.
- TeaEdiciones (2012). *Evaluación de la comprensión lectora*. Madrid, España.
http://www.web.teaediciones.com/Ejemplos/ECOMPLEC_MANUAL_WEB.pdf

ANEXOS

Anexo 1: Solicitud a la directora de la Institución Educativa



UNIVERSIDAD NACIONAL
TORIBIO RODRÍGUEZ DE
MENDOZA DE AMAZONAS

Facultad de Ciencias de Sociales y Humanidades
Escuela Profesional de Educación Intercultural
Bilingüe

"Año de la lucha contra la corrupción e impunidad"

Temashnum, 6 de diciembre de 2019

CARTA N° 01-2019/AJD-OYCH

SEÑORA:
Directora de la Institución Educativa N° 16359

Comunidad Awajún de Temashnum

Asunto : Solicita autorización para realizar trabajo de investigación

Referencia: Resolución de Decanato N° 344-2019-UNTRM/FECICO

Nos dirigimos a su digno Despacho para saludarle y comunicarle que hemos seleccionado su Institución Educativa para realizar nuestro trabajo de investigación titulado "**NIVEL DE COMPRENSIÓN LECTORA PREDOMINANTE EN LENGUA ESPAÑOLA Y AWAJÚN DE LOS ESTUDIANTES DE CUARTO GRADO DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA N° 16359 DE TEMASHNUM, IMAZA, 2019**"; por lo que, recurrimos a su Despacho para que **AUTORICE** la ejecución del trabajo de campo de nuestra investigación, se adjunta la resolución de decanato.

Además, solicitamos a usted que la autorización para el desarrollo del trabajo de investigación, se haga mediante documento escrito.

Aprovechamos la oportunidad para expresarle el agradecimiento por la atención que brinde a la presente y le reiteramos las muestras de consideración y estima.

Atentamente;

ALEJANDRO JUWAW DIPIS
DNI N° 33763864

ORMECLINDA YUBAU CHIWAN
DNI N° 46084541



Guimerinda Dulce Sanguinúa
DIRECTORA
C. N. N° 103350805

Anexo 2: Constancia de aceptación de la directora

MINISTERIO DE EDUCACION
GOBIERNO REGIONAL AMAZONAS
DIRECCION REGIONAL DE EDUCACION AMAZONAS
U.E N° 303-BAGUA
UGEL-IBIR-IMAZA
I.E. N° 16359-Temashnum

“AÑO DE LA LUCHA CONTRA LA CORRUPCION Y LA IMPUNIDAD”

CONSTANCIA

**EL DIRECTOR DE LA INSTITUCION EDUCATIVA N° 16359-TEMASHNUM,
COMPRENSION DEL DISTRITO DE IMAZA, PROVINCIA DE BAGUA,
REGION AMAZONAS; QUE AL FINAL SUSCRIBE:**

Que, mediante el presente se autoriza al Bachiller **ORMECINDA YUBAU CHIWAN** con DNI N° 46084541, **ALEJANDRO JUWAU DUPIS** con DNI N° 33763864 egresado de la Universidad Nacional “**TORIBIO RODRIGUEZ DE MENDOZA**” facultad de educación y ciencias de la comunicación “**Escuela Profesional de Educación Intercultural Bilingüe**” ejecutar el proyecto de investigación titulado “**NIVEL DE COMPRENSIÓN LECTORA PREDOMINANTE EN LENGUA ESPAÑOLA Y AWAJÚN DE LOS ESTUDIANTES DE CUARTO GRADO DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA N° 16359 DE TEMASHNUM, IMAZA 2019**” para mejorar la comprensión lectora de los estudiantes de la Institución Educativa Awajún N° 16359, Temashnum” a partir de 6 de Diciembre del 2019 del presente año.

Se expide la presente solicitud del interesado, para los fines que estime conveniente.

Temashnum, 5 de diciembre del 2019




Prof. Guercinda Duro Sanguino
DIRECTORA
C.N. N° 163568006

Anexo 3: Lectura en lengua española



NUGKUI (historia awajún)

Los antiguos hombres morían de hambre, sobrevivían masticando la médula de la topa. Un señor salió a buscar la topa quedándose su mujer en la casa. La mujer, consciente que no había comida, también salió a buscar algo de comer, llegó a una quebrada y siguió avanzando, entonces, vio a la cáscara de yuca arrastrado por la corriente, para ver quien estaba botando, siguió avanzando.

Al acercarse escuchó la bulla de las conversaciones, sigilosamente espío y vio a Nugkui quien estaban lavando la yuca, se le acercó y le pidió: me muero de hambre, invítame la yuca, por favor. Nugkui le respondió: no te voy a dar, nosotros queremos vivir en la tierra. Pero, te voy a dar a mi hija, cuídenla, que aprenda a vivir con ustedes. Lo que necesites, pídelo, ella hará cumplir, diciendo así le entregó a su hija. La mujer llevando a la niña regresó a su casa. Cerró la cama con hojas secas de plátano para que la niña se acostumbre a vivir.

Le pidió a la niña Nugkui: masato, chacra y comida, la niña sin negar cumplía en un santiamén. Cuando la mujer con su marido, salieron a la chacra, advirtieron a sus hijos que no molestaran a la niña Nugkui.

Como los niños eran traviesos, le pedían a Nugkui que hiciera aparecer animales exóticos para verlos, también los cumplía. Llama al diablo para verlo, pidieron los niños; pero, el diablo desobedece la orden y es difícil que se vaya, les advertía la niña Nugkui.

Pero los niños insistían tanto y, Nugkui llamó a los diablos que llenaron la casa. Los niños muertos de susto gritaban y lloraban pidiendo que hiciera desaparecer. Nugkui ordenaba desaparecer, pero, en unos instantes volvía a llenarse en la casa. Un niño, desesperado de miedo, cogió ceniza y arrojó a los ojos de Nugkui, por qué no hacía desaparecer.

Entonces, Nugkui lloraba de dolor. En la chacra, los cultivos se transformaron en arbustos y mala hierba, entonces, la mujer y su esposo entendieron que maltrataban a Nugkui, regresaron corriendo a la casa. Al llegar, vieron a Nugkui llorando en el techo. Qué le han hecho, les riñó a sus hijos. Le pedían a Nugkui que se bajara del techo. Nugkui sin hacer caso pedía cantando al bambú que se lo llevara.



De repente, el bambú se inclinó y le alcanzó desapareciendo a Nugkui. Para que no se escape, tumbaron el bambú en el mismo acto que desaparecía. Abrieron el bambú y encontraron a un bebé. Pero el bebé balbuceaba pidiendo comida, pero la comida no servía.

En sus sueños le apareció Nugkui a la mujer y le dijo: queríamos multiplicarnos en la tierra, pero han maltratado a mi hija. Ahora, van a trabajar y con sudor obtendrán la comida, en el camino estoy dejando las semillas, llévatela y cultivan para que puedan comer, le dijo. La mujer, al amanecer el día salió, cuando se acercó al camino indicado, encontró las semillas. Desde ese entonces, aprendieron a hacer el cultivo.

Anexo 4: Prueba escrita desarrollada, lengua española



Prueba escrita
Comprensión lectora

Nombres: Anderson Mantu Kaseh Sexo: M (x) F ()

I.E. N°: 16359 Grado: 4to Comunidad: Temashnum

Indicaciones:

PJE. = 6

1. Los antiguos hombres, morían de hambre, sobrevivían masticando la médula de:
 a) La topa
 b) Las palmeras
 c) Los árboles
 d) La vegetación
2. La mujer que fue en busca de algo de comer, en su recorrido, primero llegó a:
 a) Un río
 b) Una cascada
 c) Una quebrada
 d) Una chacra de plátanos
3. ¿Porqué Nugkui llamó a los diablos que vinieran a la casa?
 a) Porque quería estar acompañada
 b) Porque los niños le molestaban
 c) Porque la mamá no le daba de comer
 d) Porque los niños no querían jugar con ella
4. Quién es Nugkui
 a) Una niña que es hija de los awajún
 b) Una niña que tenía poderes sobrenaturales
 c) Una niña que iba a la escuela
 d) Una niña que vivía con sus amigas
5. ¿Cuál de los títulos se relacionaría mejor con la historia?
 a) La producción awajún
 b) La niña echicera
 c) Nugkui: la niña solidaria
 d) La familia Nugkui
6. Qué quiere decir “Ahora van a trabajar y con sudor obtendrán la comida”
 a) El calor los hará sudar a los pobladores awajún



-
- a) Sufrirán para hacer producir a la chacra y alimentarse
- c) La comida se consigue sufriendo
- d) El trabajo es sufrimiento
7. La lectura, nos enseña principalmente que:
- a) Lo niños no deben molestar a otras personas
- b) Los pueblos expresan su cultura a través de historias
- c) Los awajún son muy imaginativos
- d) Nugkui es colaboradora
8. Para qué se escribió el texto
- a) Para dar una opinión sobre la sobrevivencia de los awajún
- b) Para describir las vivencias del pueblo awajún
- c) Para contar la vida productiva de los awajún
- d) Para describir cómo viven los awajún
9. ¿De qué trata principalmente el texto?
- a) Trata de la vida de la princesa Nugkui
- b) Trata de una niña que tenía poder
- c) Trata de una niña que ayudaba a la pareja de esposos
- d) Trata de la ayuda de una niña enseñando el cultivo a la familia awajún



Prueba escrita
Comprensión lectora

Nombres: Jaquelin Yajaira Sametash..... Sexo: M () F (X)

I.E. N°: 15.359..... Grado: 4º..... Comunidad: Temashnum

Indicaciones:

PUNTAJE: 4

1. Los antiguos hombres, morían de hambre, sobrevivían masticando la médula de:
 a) La topa
b) Las palmeras
c) Los árboles
d) La vegetación
2. La mujer que fue en busca de algo de comer, en su recorrido, primero llegó a:
a) Un río
b) Una cascada
c) Una quebrada
 d) Una chacra de plátanos
3. ¿Porqué Nugkui llamó a los diablos que vinieran a la casa?
a) Porque quería estar acompañada
b) Porque los niños le molestaban
 c) Porque la mamá no le daba de comer
d) Porque los niños no querían jugar con ella
4. Quién es Nugkui
a) Una niña que es hija de los awajún
b) Una niña que tenía poderes sobrenaturales
c) Una niña que iba a la escuela
 d) Una niña que vivía con sus amigas
5. ¿Cuál de los títulos se relacionaría mejor con la historia?
a) La producción awajún
 b) La niña echicera
c) Nugkui: la niña solidaria
d) La familia Nugkui
6. Qué quiere decir “Ahora van a trabajar y con sudor obtendrán la comida”
a) El calor los hará sudar a los pobladores awajún



-
- b) Sufrirán para hacer producir a la chacra y alimentarse
- c) La comida se consigue sufriendo
- d) El trabajo es sufrimiento
7. La lectura, nos enseña principalmente que:
- a) Lo niños no deben molestar a otras personas
- b) Los pueblos expresan su cultura a través de historias
- c) Los awajún son muy imaginativos
- d) Nugkui es colaboradora
8. Para qué se escribió el texto
- a) Para dar una opinión sobre la sobrevivencia de los awajún
- b) Para describir las vivencias del pueblo awajún
- c) Para contar la vida productiva de los awajún
- d) Para describir cómo viven los awajún
9. ¿De qué trata principalmente el texto?
- a) Trata de la vida de la princesa Nugkui
- b) Trata de una niña que tenía poder
- c) Trata de una niña que ayudaba a la pareja de esposos
- d) Trata de la ayuda de una niña enseñando el cultivo a la familia awajún

Anexo 5: Lectura en lengua awajún



NUGKUI

Yaunchuk muntak nujantai jinuinak, wawá sakutin bukunas iwasa batsamá ajaku tuajame.

Muun ikam wawá sakutin egak wegak, nuwen jega apukiu. Nuwashkam yumainun egaktajai tusa jinkiu, entsanum jegá ainti wegau, nunikmá tagkuip jekejá miniktaman wainak, yaki ajekeawa tusa ainti wegau.

Jegaktak antuku pampamun, nunik diipas anutuk wainkau Nugkui yuwumkan nijainak batsatug jegajuau, nunik, segau: nujantai waitiaji, yujumak ajamjusta waik aneasam tiu. Tama, Nugkui chichak: amashchattajai, ishkam nugká yujaktasa wakegaji. Dekas mina nawanjun amastajai, shig kuitamkam unuinakta. Atsumakmek segatá, umintamkattawai tusa susau nawanjin. Nuwashkam uchi juki waketkiu. Pegakam kaunkai epeká apusau uchin unuimakti tusa.

Nijamach, aja, yutai aidau uminkati tusa segau Nugkui uchijín, ayu tusa imatixsan imiau segamunak.

Ajanum nuwak aishijai wegak, uchijin, Nugkui waitkasaipajum tusa apukiu. Uchiskam takamin asan, Nugkuin segainau kuntin wainchatai untsukta dismí tusa, nunashkam imatixsan imiau.

Iwanch untsuktá wajukukita dismí tusa segainau, tama, iwanchik wakettsa tusa ujaku, tamashkam, ishamkashtatji tusa waitkau. Ayu tusa, iwanchin untsukam, jega akijuau. Uchi ainauk, sapinmainak butuinau.

Awankita tusa jiyainau. Awankeau tujash imachik asa ataktu waketu. Awagkita tajamjama tusa yukun juki jiin yukujau. Dutikam Nugkui senchi butu.

Ajagmak, ajak ainauk yuchafai najanekaju, nunitai muntak Nugkui tutit awagmainawai tusa tupikaki wakett.

Jegá jegakmá, Nugkui jega esajin waka butun wainkaju. Uchijín utugkaugpa tusa yijaká, Nugkuin akaikita tusa segau.



Nugkui antutsuk yaki ekemas kegku jujuktá tusa kantamu. Imanpujai, kegku awagkemtua Nugkui ewegkaku.

Nunitai, wegawai tusa, kegkun ajaku. Dakaká dikmá, uchi mankujú egketun wainkaju. Tujash uchi mankajuk shig chichachu, yutainak untsuau, tujash yumainchau. Kajanum nujan Nugkui wantintuk auju: awantak yujaktajai timajai, tujash mina nawantun kuitamkachume. Atum takasjum watiakjum yuwatin atajum; jintá ajakma jutai aidaum jingkajin ukuttakjai, jukim ajakman yuwata tusa ujakú. Nuwashkam, tsawag jinkiu dekaskeas tima tusa. Jinta ajanum wetainum jegakmá wainkau jinkai aidaun. Ajan ajamí ajakma yutan nagkamau ainawai.

Anexo 6: Prueba escrita en lengua awajún



Suwamu agat
Antuktasa Augtai

Daa: Sandro Piitug majuas Nuwa-Aishman : M (X) F ()
Mina ayamtaig: 16.3.59 Mina chimpimtaig: 4.70 Batsatkama: Temashnum
Diista: ausam augmatbau nugkui, dutikam sapagkeata dekaskea nunu, dutikam emata:

Apusatin: 7

1. Yaunchuk muuntak, nujantai jinuinak, batsamá ajaku tuwajame sakutin bukunas iwasa:
 - a) Wawan
 - b) Ijun
 - c) Numin
 - d) Ajakan
2. Nuwa yumainun egaktajai tusa jinkiuwai, ainta wekama, dekatkauk jegauwai:
 - a) Namaka
 - b) Pajatkamu
 - c) Entsanum
 - d) Aja pampanum
3. ¿Wankan nunkuish untsukabí iwashnash jega kaunatnume tusash?
 - a) Wakegak uyuntusti tusa
 - b) Uchi senchi waitkainam
 - c) Nina dukuji yujumak susacham
 - d) Uchi aidau wasunkamtan dakitak
4. Waji ajakuita Nugkuish:
 - a) Bakichik nuwaush awajuni nawanji
 - b) Bakichik nuwaush senchintin ikamia
 - c) Bakichik nuwaush papi aujin
 - d) Makichik nuwaush kumpajjai pujú
5. ¿Tuita dekas aganbau shiig etseja dusha augbattsamun?
 - a) Najanamu Awajún
 - b) Nuwaush tunchi
 - c) Nugkui: nuwaush yaijatin
 - d) Pataa Nugkui



6. Waji tumainaita yabaish “Yabaik atum takasjum, atumin sekenmin yuwam pujustinaikjume”:
- a) Seki ajittawai semamu yakat awajundau
 - b) Waittsatin ainawai ajatmatatus ajanum yuwa pujustinun
 - c) Yujumkanak ikamkatin ainawai waituinak
 - d) Takamuk senchi waiknawai
7. Augbattsamu, dekas jintinjamui pegkejan juna:
- a) Uchik tikish aentsnak wainkan waikabaitsui
 - b) Yakat tawai dekas juti batsatkamu augbattsami tusa
 - c) Awajunik ainawai senchi anentaimin
 - d) Nugkui dekas atujatnai
8. Wanka jusha chichamash agannawa:
- a) Apunasti dekas anentai batsatbauwa nunu awajundau
 - b) Augmattsami pujut yakat awajundau
 - c) Augmattsami ajatma pujutai awajundau
 - d) Augbattsami wajuk batsatua awajunish
9. ¿Wajina pachisa augmatua dekaskesh jusha aganbaush?
- a) Augmatui dekas shinbaush Nugkui pujutjin
 - b) Augmatui nuwaush dekas senchintinun
 - c) Augmatui nuwaush yainbaun, nuwe- aishijai
 - d) Augmatui yaimkamu nuwaush jintiamun ajakmatan awajunnum

Anexo 7

Imágenes fotográficas

1. Bachilleres en el aula durante el trabajo de campo



2. Bachilleres distribuyendo las fichas de campo



3. Bachilleres en el frontis de la dirección de la I.E. de Temashnum



4. Estudiantes desarrollando la prueba escrita



5. Bachilleres orientando a los estudiantes durante el trabajo de campo



6. Bachilleres y estudiantes en el aula



7. Estudiantes mostrando sus pruebas escritas



8. Bachilleres en la Institución Educativa después de haber aplicado la prueba escrita

